



**Marco de referencia de las artes
del lenguaje del español de WIDA:
Aplicación para la enseñanza
Kínder a 12^o grado**

Equidad lingüística en las artes del lenguaje

Cita sugerida:

WIDA. (2021). *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la enseñanza*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.



**Wisconsin Center for
Education Research**

SCHOOL OF EDUCATION

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

© 2021 Junta de Regentes del Sistema de la Universidad de Wisconsin
WIDA, en el Centro de Investigación Educativa de Wisconsin (WCER)
Universidad de Wisconsin-Madison

Índice

WIDA	5
La misión de WIDA.....	5
La visión de WIDA	5
Los valores de WIDA.....	5
Los estudiantes bi/multilingües	5
Los Marcos de estándares de WIDA.....	6
Introducción al Marco ALE.....	7
La introducción al Marco ALE.....	9
El propósito del Marco ALE	9
Los elementos del Marco ALE	10
Aplicación para la enseñanza	11
El Marco ALE: Aplicación para la enseñanza	13
Las audiencias y los usos del Marco ALE: Aplicación para la enseñanza	13
La organización del Marco ALE: Aplicación para la enseñanza	13
Capítulo 1: Las ideologías orientadoras del Marco ALE	17
Introducción a las ideologías orientadoras del Marco ALE.....	19
El rol de la interacción en las ideologías orientadoras.....	20
El Discurso.....	21
El transculturalismo	26
Las multiliteracidades	31
La interconexión de las tres ideologías orientadoras	35
Capítulo 2: Las prácticas de la disciplina.....	37
Introducción	39
Los recursos del lenguaje	40
El análisis de textos	44
La creación de textos	48
La metacognition y la metalingüística.....	52
La crítica y el razonamiento.....	57
El aprendizaje colaborativo.....	61
La síntesis de información	64
La interconexión de las prácticas de las artes del lenguaje.....	68
Capítulo 3: Los conceptos básicos.....	69
Introducción	71
La oralidad.....	72
La lectura	76
La escritura	81
El lenguaje.....	86
La interconexión entre los conceptos básicos del lenguaje	91

Apéndices	93
Apéndice A: Vocabulario clave	95
Apéndice B: Bibliografía	98
Apéndice C. Estándares.....	100
Apéndice D: Reconocimientos.....	108
Apéndice E. Mini-instrumentos.....	110

Figuras y Cuadro

Figura 1. La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA.	6
Figura 2. Los elementos entrelazados del Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA.....	10
Figura 3. Las tres ideologías orientadoras dentro de un contexto sociocultural	19
Figura 4. Las tres ideologías orientadoras dentro de un contexto sociocultural	35
Figura 5: Los cuatro conceptos básicos del Marco ALE.....	71
Cuadro 1: Audiencias y usos principales del Marco ALE	13

WIDA

Los recursos que WIDA produce tienen en común una serie de fundamentos que se encuentran en la misión, visión y valores de WIDA. Este sistema de creencias presentado a continuación subraya los valores culturales, sociales, emocionales y experienciales de los estudiantes bi/multilingües en los grados pre-kínder al 12º, sus familias y sus maestros.

La misión de WIDA

WIDA promueve el desarrollo del lenguaje y el rendimiento académico de niños y jóvenes que son cultural y lingüísticamente diversos a través de estándares de alta calidad, las evaluaciones, la investigación y la capacitación profesional para educadores.

La visión de WIDA

Ser el proveedor de recursos más confiable y de gran valor en el apoyo de la educación de estudiantes multilingües.

Los valores de WIDA

Los valores que se usan como fundamento de todos los productos y componentes del sistema de WIDA son: la filosofía de la valorización, la innovación, la colaboración y la justicia social.

Los estudiantes bi/multilingües

Como parte de su sistema de creencias representadas en la misión, visión y valores de WIDA, el programa WIDA Español usa el término *estudiantes bi/multilingües* para describir a todos los individuos que entran en contacto y/o interactúan con dos o más idiomas de manera regular. Mientras que WIDA utiliza el término *estudiantes multilingües*, WIDA Español ha optado por agregar “bi” a “multilingües” en reconocimiento de los estudiantes que son bilingües y no multilingües y como afirmación de la abogacía por estudiantes bilingües y multilingües en los EE. UU. Dentro del contexto de este documento nos referimos al ámbito escolar. Con este término, se les da inclusión a los estudiantes que aprenden español e inglés u otro lenguaje de manera regular. Por ejemplo, estudiantes identificados en los EE. UU. como aprendices del lenguaje inglés (ELL, por sus siglas en inglés), los aprendices de dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés), los aprendices de lengua de herencia y los estudiantes que hablan distintas variedades de lenguajes estandarizados y lenguas indígenas quienes al mismo tiempo están aprendiendo español y se reconocen como estudiantes bi/multilingües.

En el campo de la educación de los grados kínder al 12º se utilizan varios términos para describir a los estudiantes bi/multilingües. Sin embargo, WIDA ve el uso de la expresión *estudiantes bi/multilingües* como un esfuerzo que incita a el campo a usar terminología inclusiva y basada en la valorización de los aportes de los estudiantes. Este término se usa a lo largo de este documento, comenzando con el propósito y la razón del desarrollo del Marco ALE, los cuales se encuentran a continuación.

Los Marcos de estándares de WIDA

WIDA ofrece tres marcos para usar en la enseñanza de estudiantes bi/multilingües, los cuales incluyen el Marco de las artes del lenguaje del español (Marco ALE), el Marco de los estándares del desarrollo del lenguaje español y el English Language Development Standards Framework. Estos marcos apoyan el desarrollo lingüístico y el desempeño académico de estudiantes bi/multilingües.

Estos tres marcos fueron creados usando un lente sociocultural. Este lente sociocultural incita a ver el aprendizaje y el uso del lenguaje como acciones que priorizan el entendimiento, la interacción y el contexto. La *figura 1* muestra la relación entre estos tres marcos.

Este documento se enfoca en el Marco ALE, el cual a su vez está compuesto por tres elementos entrelazados que iluminan el lente sociocultural.

Este lente ofrece a las artes del lenguaje un enfoque en las realidades e identidades de los estudiantes bi/multilingües y de sus maestros. Los tres elementos—las ideologías orientadoras, las prácticas de la disciplina y los conceptos básicos—apoyan este enfoque. La combinación de estos tres elementos forma la trenza del Marco ALE, creando una fluidez y una correlación entre ellos.

Figura 1: La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA



English Summary

The WIDA mission, vision, and values inform all work at WIDA. You can find additional information on the [WIDA website](#). In this document, WIDA uses the term bi/multilingual to refer to students who are in contact with and/or interact regularly with two or more languages, including students who are learning Spanish in the U.S.

WIDA offers three standards-related frameworks to be leveraged in the education of Marco de las artes del lenguaje del español (Marco ALE), Marco de los estándares del desarrollo del lenguaje español, and the English Language Development Standards Framework. This document focuses on the Marco ALE.



Introducción al Marco ALE

La introducción al Marco ALE

En los EE. UU. existe una variedad de recursos y materiales para la enseñanza de las artes del lenguaje del español en los grados kínder al 12º. El origen de estos recursos varía. Algunos son desarrollados en el contexto de los EE. UU. y otros son prestados de países hispanohablantes. Asimismo, mientras que algunos recursos se enfocan en fundamentos teóricos y académicos de la lengua española, otros les dan prioridad a estrategias de enseñanza para aplicarse en el salón de clases.

WIDA Español, un programa de WIDA, presenta aquí el **Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE)**. El Marco ALE está basado en la teoría y la práctica actual y con consideraciones a la diversidad del lenguaje español y al contexto bilingüe. WIDA ofrece dos documentos que ayudan en la aplicación del Marco ALE:

- **Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares:** Documento enfocado en el uso del Marco ALE por aquellos involucrados en la creación o adaptación de estándares de las artes del lenguaje en español. Para más información sobre este uso, visite la [página web del Marco ALE](#).
- **Aplicación para la enseñanza:** Documento enfocado en el uso del Marco ALE por aquellos involucrados en la enseñanza de las artes del lenguaje en español.

El propósito del Marco ALE

El Marco ALE responde a la necesidad de tener un recurso que sirva como esquema para el desarrollo de estándares de las artes del lenguaje del español. Es crítico que las artes del lenguaje dentro un contexto bilingüe como el de los EE. UU. provea la oportunidad para que los estudiantes bi/multilingües vean reflejados sus talentos, sus valores y sus culturas en los estándares y en consecuencia, en el currículo. Al mismo tiempo, es necesario proveer coherencia en los elementos esenciales incluidos en los estándares de las artes del lenguaje que sean desarrollados por diferentes comunidades. Tal coherencia proveerá oportunidades equitativas para que los estudiantes bi/multilingües desarrollen las aptitudes, conocimientos y habilidades necesarias para su éxito en la sociedad.

El propósito del Marco ALE es recalcar los elementos clave y globales de las artes del lenguaje del español y no prescribir la enseñanza ni las expectativas de conocimiento para cada grado escolar. Se recomienda que este documento sea utilizado tomando en cuenta el contexto local, social y político del ambiente escolar. Para su elaboración, se llevó a cabo una revisión de la literatura en el área de las artes del lenguaje y un análisis de los aprendizajes clave, los estándares básicos de competencia y los currículos de la educación obligatoria en seis países de las Américas. Los estándares que se analizaron provienen de los siguientes países, provincias y estados:

- Argentina: Provincia de Buenos Aires
- Chile
- Colombia
- Ecuador
- EE. UU.: California, Nueva York, Puerto Rico y Texas
- México

El **Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE): Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares** adopta la perspectiva sociocultural como un lente para el desarrollo de estándares. El **lente sociocultural** se plantea como una mirilla que se enfoca en el mundo y a través del cual nos centramos en las circunstancias, los contextos y las interacciones de los individuos. Dentro de la educación, este lente ilumina el entorno social y cultural en el cual los estudiantes bi/multilingües crecen, viven y aprenden; así como los aspectos históricos, sociales, políticos y educativos presentes en sus comunidades.

Tomemos la lectura como ejemplo. Al adoptar un lente sociocultural para la enseñanza de la lectura uno no define la enseñanza de tal como la iniciación a un sistema abstracto de símbolos y sonidos que los estudiantes deben simplemente aprender a decodificar. A través de un lente sociocultural, la lectura se convierte en un concepto esencial por medio del cual los estudiantes descifran sus entornos e incrementan su desarrollo como ciudadanos activos, con oportunidades de efectuar cambios en sus comunidades.

Esta forma activa de ver las artes del lenguaje por medio del lente sociocultural tiene un impacto en los conceptos de la oralidad, la lectura, la escritura y el lenguaje para garantizar que los estudiantes bi/multilingües entiendan y analicen sus entornos. Tal estrategia también anima a que los estudiantes desarrollen habilidades propias que llevan a la abogacía y al desenvolvimiento de su propia voz crítica e informada.

Los elementos del Marco ALE

La expresión *las artes del lenguaje* se refiere al estudio de la literacidad, que tradicionalmente ha incluido la literatura y varias áreas del lenguaje, como la oralidad, la lectura y la escritura. El Marco ALE propone **las ideologías orientadoras, las prácticas de la disciplina y los conceptos básicos**, como tres elementos entrelazados para la enseñanza de las artes del lenguaje del español. Estos elementos son interdependientes entre ellos y su trenzado resulta en el desarrollo de los conocimientos, habilidades y valores que los futuros ciudadanos de nuestra sociedad deberían demostrar. La *figura 2* muestra los elementos del Marco ALE y su relación entre sí.

Figura 2: Los elementos entrelazados del Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA



Como recordatorio, el mismo Marco ALE se presenta en dos documentos, uno que informa su aplicación para la actualización y el desarrollo de estándares, y este documento que informa su aplicación para la enseñanza.



Aplicación para la enseñanza

El Marco ALE: Aplicación para la enseñanza

Este documento explora el Marco ALE y su aplicación en la enseñanza. El propósito de esta guía es servir como un recurso para los maestros y otros quienes trabajan en la enseñanza de las artes del lenguaje del español. Exhortamos al lector a que use este documento para aprender más sobre el uso de los elementos del Marco ALE.

Las audiencias y los usos del Marco ALE: Aplicación para la enseñanza

El Marco ALE: Aplicación para la enseñanza considera las audiencias y usos representados en el Cuadro 1.

Cuadro 1: Las audiencias y los usos principales del Marco ALE: Aplicación para la enseñanza

Audiencias	Usos principales
Maestros/docentes	<ul style="list-style-type: none">• El diseño de la enseñanza para las artes del lenguaje del español.
Líderes pedagógicos y líderes escolares	<ul style="list-style-type: none">• El desarrollo de unidades curriculares para la enseñanza de las artes del lenguaje del español.
Administración a nivel de escuela y distrito	<ul style="list-style-type: none">• El desarrollo de materiales, instrumentos, pruebas y evaluaciones de enseñanza.
Docentes en la educación universitaria	<ul style="list-style-type: none">• La capacitación para la enseñanza de las artes del lenguaje del español.• La conexión entre la enseñanza de las artes del lenguaje del español y la enseñanza del desarrollo del lenguaje español.• La alineación de la enseñanza de las artes del lenguaje del español con otras disciplinas académicas—incluyendo las artes del lenguaje del inglés.

La organización del Marco ALE: Aplicación para la enseñanza

Este texto está organizado en dos secciones. La primera sección introduce el marco y el contexto de su desarrollo. La segunda sección tiene tres capítulos que corresponden a cada uno de los elementos del Marco ALE. Dentro de cada capítulo se explica cada elemento del marco a través del mismo ciclo:

Explore: Se define y explica el elemento desde el punto de vista teórico y se le sitúa dentro del Marco ALE en relación a los otros elementos.

Elabore: Se proveen ejemplos del uso del elemento en la enseñanza. Como parte del ejemplo, se incluye un mini-instrumento para ayudar a incorporar dicho elemento en la enseñanza.

Extienda: Se ofrecen preguntas para reflexionar sobre el elemento y para planificar su implementación en la enseñanza.

Comparta: Se invita al lector a compartir su aplicación y uso del Marco ALE con otros educadores en un sitio web.

Notas: Se ha incluido una página al final de cada sección para sus propios apuntes.

Al final de cada capítulo hay un resumen en inglés titulado **English Summary**. Este resumen se provee para aquellas audiencias importantes en programas bilingües que no comprendan español pero quienes necesitan estar familiarizados con esta guía. Se le aconseja a los lectores de este documento a que lo compartan con sus colegas.

Al final de la guía, se ofrecen una serie de apéndices con información y recursos importantes para el lector:

- **Apéndice A. Vocabulario clave:** Un glosario con los términos clave que aparecen a través de la guía.
- **Apéndice B. Bibliografía:** Lista de recursos literarios usados en la creación del Marco ALE.
- **Apéndice C. Estándares:** Lista de los estándares usados en este documento.
- **Apéndice D. Reconocimientos:** Un espacio para resaltar y agradecer las colaboraciones que hicieron posible este documento.
- **Apéndice E. Mini-instrumentos:** Copias en blanco de los mini-instrumentos de cada capítulo para usar en el salón de clases.

Dado que esta guía ha sido diseñada para maestros y líderes escolares independientemente del grado escolar, los ejemplos, actividades e instrumentos presentados como parte de la elaboración no pretenden cubrir todos los aspectos de la enseñanza de las artes del lenguaje del español. Más bien, se presentan como guías para comprender y adaptar el Marco ALE a su contexto local. Por ejemplo, no cubrimos todos los grados escolares, si no que proveemos los elementos esenciales. La expectativa es que aquellos que desarrollan los estándares y materiales para la enseñanza decidan como organizar los grados dependiendo del contexto.

Para aprender más sobre el uso del Marco ALE en el diseño y la elaboración de estándares del lenguaje, por favor revise el *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares*.

Para preguntas o comentarios sobre la elaboración o aplicación del Marco ALE, favor de contactar a WIDA Español por correo electrónico a través de espanol@wida.us.

English Summary

Summaries like this one will be found at the end of each chapter of this guide. They provide an overview of the content of the chapter in English as a way to promote inclusion and collaboration across teacher teams and school leaders. We encourage readers to share this with colleagues who may benefit from an overview of the content in this guide.

The **Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE): Aplicación para la enseñanza** informs the instruction of Spanish language arts. The Marco ALE does not prescribe how to teach Spanish language arts; rather, it describes the key elements for instruction. These key elements were identified through an in-depth review of the literature on Spanish language arts and an analysis of Spanish language arts standards from across the U.S. and five Latin American countries.

The Marco ALE has been designed with teacher and teacher leaders in mind. Some of its uses include the design of curriculum, instruction, and materials for the Spanish language arts classroom. To optimize the use of Marco ALE, we recommend that it be framed around the local context.

The Marco ALE is composed of three elements: 1.) ideologías orientadoras, 2.) prácticas de la disciplina, and 3.) conceptos básicos. The three main elements are interdependent resulting in a braid that informs the values, knowledge, and skills bi/multilingual students gain through the instruction of Spanish language arts. The sociocultural lens that surrounds the braid ensures that instruction and Spanish language arts standards are designed in a way in which they acknowledge and reflect the circumstances, contexts, and interactions in which students live and learn.

Note: The Marco ALE does not address Spanish language development; however, the two should inform and complement each other. For more information, visit the [Spanish Language Development Standards page](#).

For questions and comments regarding the development or application of Marco ALE, please contact WIDA Español via email at espanol@wida.us.



Capítulo 1: Las ideologías orientadoras del Marco ALE



Introducción a las ideologías orientadoras del Marco ALE

La educación de hoy en día incluye más que la enseñanza de conocimientos y la memorización de datos. Las expectativas de nuestra sociedad requieren que las escuelas ofrezcan a todos los estudiantes oportunidades equitativas para adquirir los conocimientos, desarrollar las habilidades y nutrir los valores que les permitirán participar en sus comunidades locales y globales y transformar su entorno.

Figura 3. Las tres ideologías orientadoras dentro de un contexto sociocultural



Para cumplir con dichas expectativas de participación y transformación, este marco guía el desarrollo de estándares de las artes del lenguaje del español a través de ciertas ideas centrales a las que llamamos **ideologías orientadoras**. La *figura 3* muestra las tres ideologías orientadoras contenidas en este marco, las cuales se presentan dentro del contexto sociocultural:

- El Discurso
- El transculturalismo
- Las multiliteracidades

Cada una de las ideologías orientadoras contribuye a los elementos que son parte del Marco ALE, pero también interactúan entre sí para el desarrollo intelectual, personal y emocional de los estudiantes bi/multilingües. El **contexto sociocultural** hace referencia al entorno social y cultural en el que se crece, se vive, se enseña y se aprende (Vygotsky, 1978).



El rol de la interacción en las ideologías orientadoras

Las tres ideologías tienen una característica en común—la interacción. La **interacción** es el intercambio de ideas entre personas, entre personas e ideas o entre personas y textos, entre otros. Esta interacción es multimodal: es decir, se lleva a cabo a través de varias modalidades como la escritura, videos, gráficas e imágenes, por ejemplo. Tomando en cuenta la meta de las artes del lenguaje de participación y transformación de nuestra sociedad, la interacción brinda la oportunidad para la participación cívica y social en la vida diaria (Banks et al., 2007). Dentro del ámbito escolar, la participación de los estudiantes bi/multilingües en las actividades diarias se encuentra reflejada en los elementos de este marco.

Desde el punto de vista de la abogacía, la interacción brinda la oportunidad de amplificar la voz de los estudiantes bi/multilingües y de dar espacio a su humanización por medio de la expresión de sus ideas, pensamientos e identidades. En este documento, la **identidad** se define como la conciencia y conjunto de rasgos propios de un individuo o comunidad, incluyendo el lenguaje, la raza, clase, etnicidad y rol social entre otros. La identidad se entiende y se forma a través de su relación a otros y con otros. Por esta razón, la interacción es crítica en la formación de las identidades de los estudiantes bi/multilingües.

Con estos fines, este marco enfatiza las **interacciones pedagógicas**, intercambios o diálogos recíprocos que ocurren durante la enseñanza y aprendizaje entre estudiantes o entre estudiantes y maestros.



El transculturalismo

El Marco ALE incluye el transculturalismo como una ideología orientadora para informar la enseñanza de las artes del lenguaje del español. El transculturalismo se refiere al fenómeno en el que varias culturas que tienen contacto se influyen mutuamente. En esta sección exploramos el transculturalismo más a fondo y su aplicación en la enseñanza de las artes del lenguaje.

Explore

El Marco ALE define el **transculturalismo** como el existir y navegar entre culturas, con el reconocimiento de la coexistencia de varias culturas dentro de la experiencia y la vida diaria de un individuo. Es el movimiento entre culturas personales, el hogar, la escuela y la comunidad.

El transculturalismo ilumina la realidad que los estudiantes bi/multilingües interactúan en espacios culturales diferentes continuamente. Aunque esta es una experiencia que muchos compartimos, para los estudiantes bi/multilingües las interacciones de estas fronteras culturales—al igual que las lingüísticas—son amplificadas. Esto implica que, como maestros, necesitamos destacar las experiencias de transculturalismo tanto en las vidas de los estudiantes bi/multilingües como en nuestro currículo. Por ejemplo, el currículo debe incluir y también expandir los diferentes aspectos de la diversidad cultural de los estudiantes, yendo más allá de sus culturas o las de sus familias.

Es importante considerar que la incorporación de elementos culturales en el currículo (p. ej., las tradiciones y perspectivas de los estudiantes) es un proceso complejo que comienza al conocer y entender la historia y experiencias de los estudiantes, sus familias y la comunidad. El asumir conexiones culturales que no son adecuadas puede tener consecuencias negativas no esperadas. Un ejemplo de esto podría ser el mostrar una versión monolítica de la cultura en un área geográfica mientras se ignoran las diferentes culturas dentro de tal región.

El cruzar fronteras no es solamente una experiencia cultural, sino también lingüística. Por ejemplo, algunos estudiantes bi/multilingües que inmigraron a los EE. UU han crecido en un ambiente donde solo se habla el español o donde se habla el español y otro idioma indígena. Por ende, la escuela puede ser el primer lugar donde interactúan con el inglés.

Las voces de la enseñanza

¿Cómo explicaría este componente del Marco ALE a un colega? Escriba aquí una explicación en sus propias palabras.



Entretanto, otros estudiantes bi/multilingües han crecido en los EE. UU. en hogares en los que se comunican en diferentes idiomas con diferentes familiares—en español con sus abuelitos y en inglés con sus hermanos. Al ir a la escuela, algunos de estos estudiantes tal vez tuvieron la experiencia de interactuar con variedades lingüísticas diferentes tanto en inglés como en español. Es la responsabilidad de los maestros el reconocer y aprovechar este recurso como parte de la identidad bi/multilingüe y multicultural de sus estudiantes. El transculturalismo en este marco representa el mundo de los estudiantes multiculturales e incluye los contactos y las interacciones con una variedad de culturas y lenguajes.

Elabore

Ejemplo del transculturalismo en estándares de las artes del lenguaje del español

Estándar de Puerto Rico, 4º grado

Reconoce y establece relaciones entre nuestra cultura y la de otros países o naciones al leer y escuchar una variedad de textos literarios diversos; identifica cómo el uso de refranes refleja las costumbres y tradiciones de diferentes culturas y regiones.

Este estándar aborda el transculturalismo al promover un enfoque en las relaciones entre las costumbres y tradiciones de diferentes culturas y regiones.

Ejemplo del transculturalismo en la enseñanza

La clase de 5º grado está estudiando las raíces lingüísticas de vocablos en español y sus orígenes culturales. Los estudiantes comienzan la tarea al investigar los nombres de diferentes objetos, animales y comidas (p. ej., elote, choclo y maíz, pavo y guajolote).

Después de asesorarse sobre sus propios orígenes culturales, cada estudiante puede crear una tabla con los nombres de objetos, animales o comidas y la procedencia de esos nombres, si la saben.

Al compartir sus tablas con otros estudiantes, el maestro crea un histograma o un mapa con la información de la clase para explorar las variedades lingüísticas que hay entre familias y sus culturas. Al final, la clase discute la influencia de la historia y la cultura en los orígenes de vocablos.



Ejemplo del transculturalismo en un mini-instrumento

El propósito de este mini-instrumento es poder dar a los estudiantes una oportunidad de examinar distintos nombres de objetos, comidas o animales y sus orígenes históricos y culturales para poder apreciar y respetar la diversidad lingüística y transcultural.

Audiencia: Maestros de estudiantes bi/multilingües

Grados: 4-8

Mapa de palabras

En el mapa a continuación, coloque las palabras para objetos, animales y comidas y muestre sus orígenes geográficos. Algunas palabras pueden ser colocadas en diferentes países. Por ejemplo, la palabra "choclo" es usada para nombrar un tipo de maíz en varios países de los Andes.



Considere facilitar la reflexión sobre cómo algunas palabras son propias de una región por el origen de tales objetos, mientras que otras palabras tienen orígenes históricos debido a la colonización, migración y la interacción entre culturas.



Extienda

Las siguientes preguntas pueden contestarse individualmente o con colegas para reflexionar sobre cómo incorporar el transculturalismo dentro de la enseñanza de las artes del lenguaje del español.

- ¿Cómo infunde usted las diferentes experiencias culturales de sus estudiantes dentro de su enseñanza y cómo contribuyen directamente sus estudiantes?

- ¿Cómo puede adaptar sus lecciones diarias para recalcar el rol del transculturalismo en el estudio de las artes del lenguaje del español?

- ¿Cómo puede elevar el estatus del transculturalismo de sus estudiantes bi/multilingües no solamente en las artes del lenguaje del español sino en todas las disciplinas?

- ¿Cómo se relacionan los idiomas y las culturas?

Comparta

¿Cómo aplica el transculturalismo en su enseñanza? ¡Comparta su respuesta con otros maestros! Visite nuestra [página de internet para el Marco ALE](#).



Capítulo 2: Las prácticas de la disciplina



Introducción

Las **prácticas** de las artes del lenguaje son las cualidades y experiencias que los estudiantes bi/multilingües adquieren y que los ayudan a participar plenamente en esa disciplina. Durante las últimas décadas, las disciplinas escolares han hecho un giro hacia prácticas—bajo la teoría de que el desarrollo de las habilidades emerge naturalmente de la aplicación de las mismas. Las prácticas presentadas aquí aluden también a las identidades bi/multilingües y transculturales de los estudiantes que aprenden el español, ya que son ellos los beneficiarios principales de los estándares para las artes del lenguaje del español.

Cada práctica no existe aislada de las demás, sino que todas funcionan de manera interdependiente. Asimismo, la aplicación de estas prácticas se realiza dentro del contexto del resto de los elementos del Marco ALE.

Las siete prácticas de las artes del lenguaje identificadas en este marco son:



El uso de **recursos del lenguaje**, incluyendo representaciones multimodales y translingüísticas, para comunicar mensajes específicos al contexto sociocultural.



El uso de evidencia en el **análisis, la crítica literaria y apreciación de textos** multimodales complejos, incluyendo textos bi/multilingües y multiculturales.



El **desarrollo de textos multimodales**, incluyendo aquellos bi/multilingües y multiculturales, organizados de manera clara y coherente con el propósito de emplearlos como medios de comunicación y expresión del pensamiento.



La **reflexión sobre las diversas maneras en las que se construye, transforma y se usa el conocimiento y lenguaje** para la expresión de ideas y para el desarrollo de una identidad bi/multilingüe.



La **construcción de argumentos válidos y de críticas del razonamiento** de otros usando evidencia de fuentes multimodales, bi/multilingües y multiculturales.



La elaboración y articulación de ideas en base a las de otros durante el **trabajo colaborativo**.



El desarrollo de conocimientos a través de la **integración, comparación y síntesis de información** de varias fuentes multimodales, bi/multilingües y multiculturales.



Práctica – Los recursos del lenguaje

El uso de recursos del lenguaje, incluyendo representaciones multimodales y translingüísticas, para comunicar mensajes específicos al contexto sociocultural.



Explore

Los estudiantes bi/multilingües deben tener acceso a diferentes recursos del lenguaje para comunicarse y tener éxito dentro y fuera de la escuela. Los recursos del lenguaje son estrategias que los estudiantes bi/multilingües usan en la comunicación en diferentes contextos; por ejemplo, el uso de registros formales (usted) e informales (tú) o el uso de recursos translingüísticos (cognados o raíces de palabras). Esta práctica nos recuerda que debemos proveer oportunidades frecuentes para que los estudiantes usen, reconozcan y diferencien estos recursos del lenguaje.

Las voces de la enseñanza

¿Cómo explicaría este componente del Marco ALE a un colega? Escriba aquí una explicación en sus propias palabras.

Elabore

Ejemplo de los recursos del lenguaje en estándares de las artes del lenguaje del español

Objetivo de aprendizaje de Chile, 5° grado básico

Expresarse de manera clara y efectiva en exposiciones orales para comunicar temas de su interés:

- fundamentando sus planteamientos con ejemplos y datos.
- utilizando un vocabulario variado y preciso y un registro formal, adecuado a la situación comunicativa.
- pronunciando claramente y usando un volumen audible, entonación, pausas y énfasis adecuados.
- usando gestos y posturas acordes a la situación.
- usando material de apoyo (PowerPoint, papelógrafo, objetos, etc.) de manera efectiva.

Este estándar hace referencia al uso de diferentes recursos multimodales, como el uso de datos, vocabulario, voz, gestos y materiales. También provee la conexión entre el uso del recurso y la expresión efectiva, haciendo alusión a algunos elementos del contexto, como el tema y la oralidad como el medio de comunicación.



Ejemplo de los recursos del lenguaje en la enseñanza

Los estudiantes bi/multilingües leen una novela (p. ej., *Esperanza Renace* por Pam Muñoz Ryan) y también artículos periodísticos de la misma época de la novela (p. ej., sobre el movimiento migrante). Usando datos de los artículos y los acontecimientos de la novela, preparan una obra que sintetice su aprendizaje sobre el tema principal (p. ej., el movimiento bracero en los EE. UU.).

Las convenciones del lenguaje y otros recursos lingüísticos pueden variar a través de la obra para reflejar la historia y experiencias de los personajes, así como el contexto. En algunos casos, por ejemplo, puede que los estudiantes usen translenguaje para reflejar la identidad de personajes bi/multilingües específicos o para énfasis. En la obra, los estudiantes también pueden incluir elementos multimodales para transmitir ideas—como la música y la danza.

Ejemplo de los recursos del lenguaje en un mini-instrumento

Aquí está un mini-instrumento que los estudiantes pueden usar para evaluar el uso de recursos del lenguaje en un texto multimodal.

Audiencia: Estudiantes bi/multilingües Grados: 6–8	
Título del texto: Autor:	<i>Esperanza renace</i> por Pam Muñoz
Lenguajes:	Inglés y español
Tipo de modalidades en el texto:	<input checked="" type="checkbox"/> Texto escrito <input type="checkbox"/> Video <input type="checkbox"/> Movimiento corporal <input type="checkbox"/> Fotografías <input type="checkbox"/> Tablas y gráficas <input type="checkbox"/> Otro <input type="checkbox"/> Arte
Describe el uso de recursos del lenguaje en el texto. <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el propósito del texto/autor? <i>Contar una historia.</i> • ¿A qué género(s) pertenece el texto? <i>Narrativo</i> • ¿Quién es la audiencia para el texto? <i>General</i> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo lo sabes? <i>Es fácil de leer.</i> • ¿Cuál es la organización del texto? <i>En capítulos, con dichos para cada capítulo.</i> • ¿Cómo crea coherencia el autor a través del texto? <i>A través de la historia y lo que pasa.</i> • ¿Qué emociones sientes cuando lees este texto? <i>Provee ejemplos. En partes, la historia es triste, como cuando el papá muere. En otras partes te sientes enojado, como cuando los tíos queman la hacienda. Pero también hay partes felices, como cuando la abuelita viene a quedarse con Esperanza y su mamá.</i> • ¿Qué tan consistente es el autor en su uso preciso de vocabulario? <i>Usa palabras de la cosecha.</i> 	
¿Qué te pareció interesante sobre cómo el autor usa el lenguaje? <i>Me gusta cómo los nombres de los capítulos son de diferentes vegetales que se cosechan en la historia.</i>	



Extienda

Las siguientes preguntas pueden contestarse individualmente o con colegas para reflexionar sobre cómo incorporar la práctica relacionada con los recursos del lenguaje dentro de la enseñanza de las artes del lenguaje del español.

- ¿Qué recursos del lenguaje uso en mi currículo que incluyen varias modalidades (p. ej., texto, imágenes y video) y/o reflejan diversas variedades del lenguaje y el bi/multilingüismo?

- ¿Qué oportunidades ofrezco a mis estudiantes para usar una variedad de modalidades (p. ej., texto, movimiento corporal y música), idiomas y variedades del lenguaje en su expresión de ideas?

- ¿Cómo modelo y hablo explícitamente con mis estudiantes bi/multilingües sobre el uso de recursos del lenguaje (p. ej., coherencia, complejidad del lenguaje y uso de vocabulario específico) en mi expresión de ideas y pensamiento crítico?

- ¿Qué géneros literarios ofrezco a mis estudiantes? ¿Cómo hablo explícitamente sobre el uso del lenguaje en esos géneros?

Comparta

¿Cómo aplica esta práctica en su enseñanza? ¡Comparta su respuesta con otros maestros! Visite nuestra [página de internet para el Marco ALE](#).



**Capítulo 3:
Los conceptos básicos**



Introducción

En el Marco ALE, los conceptos básicos se refieren a las áreas de las artes del lenguaje del español, las cuales incluyen la oralidad, la lectura, la escritura y el lenguaje.

Figura 5: Los cuatro conceptos básicos del Marco ALE



Estos conceptos básicos de las artes del lenguaje del español se desarrollaron siguiendo el patrón de los estándares del Common Core en Español que se usan en los EE. UU. Sin embargo, existen dos diferencias importantes:

1. la sustitución del área de la audición y la expresión oral por la oralidad.
2. el acercamiento al área del lenguaje a través de un lente funcional.

Estos cambios fueron realizados para alinear los conceptos de mejor manera a las ideologías orientadoras y a las prácticas de la disciplina descritas en este marco de referencia. Los conceptos básicos existen como parte de la hebra del Marco ALE, entrelazados con los otros dos elementos.

Los conceptos básicos expresan componentes clave para el desarrollo de estándares, pero se reconoce que no es una lista exhaustiva. A continuación, se detallan los conceptos básicos dentro de cada área y se proponen consideraciones para un mayor enfoque al español y a un reconocimiento de las experiencias transculturales y translingüísticas de los estudiantes bi/multilingües en los EE. UU.



La oralidad

Explore

La **oralidad** se refiere a la comprensión, la participación, la presentación y la adaptación del habla a varios contextos, situaciones y actividades. Consideramos que la oralidad es un concepto crítico en el desarrollo de las artes del lenguaje porque representa un vehículo para la interacción y el aprendizaje—y además, porque es un fundamento en el desarrollo de las multiliteracidades.

A continuación, se presentan algunas oportunidades para abordar el concepto básico de la oralidad con estudiantes bi/multilingües:

- La participación intencional en conversaciones colaborativas en parejas, en equipos y en grupos grandes.
- La presentación de información de manera oral o visual.
- La presentación de información, ideas, pensamientos y saberes en diversas modalidades, incluyendo aquellas que emplean el uso de la tecnología.
- La oportunidad de la adaptación del habla a varios contextos, situaciones y actividades.

Tanto las consideraciones como las aplicaciones presentadas en esta sección sirven como ejemplos, pero no cubren toda la aplicación de la oralidad.

Elabore

Ejemplo de la oralidad en un estándar de las artes del lenguaje del español

Indicador de logro de la Provincia de Buenos Aires, Argentina, Nivel inicial, K-1^{er}

Participar de juegos con el lenguaje que desarrollan habilidades metalingüísticas: rimas, adivinanzas, trabalenguas, jitanjáforas y otros juegos con sonidos.

En este estándar, la oralidad se aborda a través de juegos lingüísticos apropiados a la edad de los estudiantes bi/multilingües. También usa elementos culturales y tradicionales como trabalenguas y jitanjáforas, entre otras. En este caso, los estudiantes aprenden sobre sonidos y metalingüística a través del discurso o lenguaje oral.

Las voces de la enseñanza

¿Cómo explicaría este componente del Marco ALE a un colega? Escriba aquí una explicación en sus propias palabras.

wida.wisc.edu

